

Pafos 2017

◇open

Air★

Artwörks

Catalogue

Pafos district map

Χάρτης επαρχίας Πάφου

E1-9

E1

Arodes
Αρόδες

Fiti
Φύτη

Kathikas
Καθικας

Pegia
Πέγεια

Tala
Τάλα

Chloraka
Χλώρακα

Amargeti
Αμαργέτη

Pafos
Πάφος

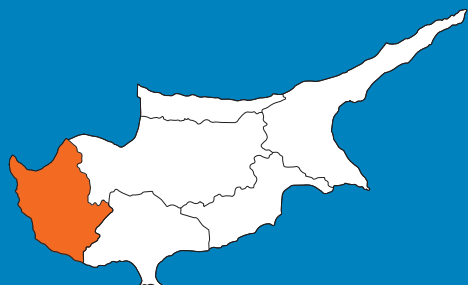
Geroskipou
Γεροσκήπου

See map inside front cover
Δες χάρτη στο εσωτερικό εξώφυλο

Kouklia
Κούκλια

F

Aphrodites Pota
Πέτρα του Ρωμιού



Pafos town map
Χάρτης πόλης Πάφου



Open Air Artworks

Pafos 2017

Copyright © Πάφος 2018

ISBN 978-9963-2277-6-1

Index

Ευρετήριο

A

Signs in time & space

Σημάδια στο χρόνο και χώρο

A1 - 15

Views of Infinity — *Όψεις Απεραντοσύνης*

★ Charis Paspallis — Χάρης Πασπαλλής

A2 - 16

Anadysis — *Ανάδυσις*

★ Charis Paspallis — Χάρης Πασπαλλής

A3 - 17

Sol Alter

★ Yiota Ioannidou — Γιώτα Ιωαννίδου

A4 - 18

The little fisherman — *Ο μικρός ψαράς*

★ Yiota Ioannidou — Γιώτα Ιωαννίδου

A5 - 19

Cosmic Harmony

★ Umit Inatci

A6 - 20

Blue Poem

★ Umit Inatci

A7 - 21

Έρωτας

★ Andreas Makariou — Ανδρέας

Μακαρίου

A8 - 22

Ιεροί Μυστικοί Κήποι

★ Andreas Makariou — Ανδρέας

Μακαρίου

A9 - 23

Τουλίπα του Ιερού

★ Dimitris Makariou — Δημήτρης

Μακαρίου

A10 - 24

ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ της Τουλίπας

★ Dimitris Makariou — Δημήτρης

Μακαρίου

A11 - 25

Poppy — *Παπαρούνα*

★ Andreas Paraskeva — Ανδρέας

Παρασκευά

A12 - 26

Eros — *Έρως*

★ Andreas Paraskeva — Ανδρέας

Παρασκευά

B

ReBench

B - 29

Rebench

★ Michael Papamichael — Μιχάλης

Παπαμιχαήλ

C

Second Nature

Δεύτερη Φύση

C1 - 33

The Green Cube

★ Evdokia Papoui – Christakis Paraskevas

(Architects) —

Ευδοκία Παπουή, Χριστάκης Παρασκευάς

(Αρχιτέκτονες)

C2 - 34

The Second Life-Fallen

★ Sun Taohuan, Pan Hongzhang

(Architects) — Sun Taohuan, Pan

Hongzhang (Αρχιτέκτονες)

C3 - 35

Plantmon Go

★ He Yiwen, Yang Zhou (Architects) — He

Yiwen, Yang Zhou (Αρχιτέκτονες)

C4 - 36

Garden Bubbles

★ Robert B. Trempe (Architect) — Robert

B. Trempe (Αρχιτέκτονας)

C5 - 37

PolyCatOikia

★ Emilio Koutsotides, Gabor Stark
(Architects) — Αιμίλιος Κουτσοφτίδης,
Gabor Stark (Αρχιτέκτονες)

C6 - 38

Bloom

★ Charis Solomou, Kiriakos Kiriakides,
Michalis Georgiou, (Architects), Odysseas
Georgiou (Civil engineer) — Χάρης
Σολωμού, Κυριάκος Κυριακίδης, Μιχάλης
Γεωργίου (Αρχιτέκτονες), Οδυσσέας
Γεωργίου (Πολιτικός μηχανικός)

C7 - 40

The Green Shower

★ Eleonora Antoniadou, Eleni Flouri,
Antreas Tsiaklis, Pantelis Papadopoulos
(Architects) — Ελεονώρα Αντωνιάδου,
Ελένη Φλουρή, Ανδρέας Τσιακλής,
Παντελής Παπαδόπουλος (Αρχιτέκτονες)

D

Artwins

D1 - 43

Kofini's Column

★ Ivana Radovanovic, Giagomo Zaganelli

D2 - 44

Ars Excerptendi.Semiosis

★ Klitsa Antoniou, Elektro Moon Vision
- Elwira Wojtunik, Popesz Csaba Lang —
Κλίτσα Αντωνίου, Elektro Moon Vision -
Elwira Wojtunik, Popesz Csaba Lang

D3 - 45

Transitions

★ Emilio Koutsotides, Gabor Stark
(Architects) — Αιμίλιος Κουτσοφτίδης,
Gabor Stark (Αρχιτέκτονες)

D4 - 46

Eight Faces

★ Kazuhiro Yajima - Mina Nasr

D5 - 48

Aphrodite's Dream Mobile (ADM)

★ Fatma Nur Özogul - Chistoph Mügge

E

Eco Art

E1 - 51

Forêt Sacrée — *Ιερό Δάσος*

★ Hermann Pitz

E2 - 52

Point, place, periphery... Here wemeet
(Towards a geology of memory) —
*Σημείο, τόπος, περιφέρεια...Εδώ
συναντιόμαστε (Προς μια γεωλογία
της μνήμης)*

★ Horst Weierstall

E3 - 53

Equilibrists — *Ισορροπιστές*

★ Stavros Panagiotakis — Σταύρος
Παναγιωτάκης

E4 - 54

Enter the Human Jungle

★ Marinos Tsagkarakis — Μαρίνος
Τσαγκαράκης

E5 - 55

Targets

★ Rinos Stefani — Ρήνος Στεφανή

E6 - 56

Platform Escape Plan

★ Kostis Velonis — Κωστής Βελώνης

E7 - 57

The Water Line —

Η γραμμή του νερού

★ Mimmo Rubino

E8 - 58

The saw

★ Rino Stefani — Ρίνος Στεφανή

F

Points of Vision

Δέκα Σημεία Όρασης

F - 62

Points of Vision —

Δέκα Σημεία Όρασης

★ Costas Tsoklis, Giorgos Triantafyllou —

Κώστας Τσόκλης, Γιώργος Τριανταφύλλου

G

Sculpture Park:

Myths – Sculptures

Πάρκο Γλυπτικής:

Μύθοι – Γλυπτά

G1 - 65

Muse — *Η Μούσα*

★ Emin Petrosyan

G2 - 66

Ariadne auf Naxos —

Αριάδνη της Νάξου

★ Gao Meng

G3 - 67

Fragile — *Εύθραστο*

★ Genti Tavanxhiu

G4 - 68

Sanctuary — *Ιερό*

★ Christos Lanitis — Χρίστος Λανίτης

G5 - 69

The song of Serene —

Το τραγούδι της Σειρήνας

★ Arsenty Lysenkov — Αρσέντη Λισενκόβ

G6 - 70

Ariadne's thread —

Ο μίτος της Αριάδνης

★ Ana Maria Aurelia Negara

G7 - 71

Great head of Aphrodite —

Το μνημειώδες κεφάλι της Αφροδίτης

★ Olaf Klepzig

G8 - 72

The Rebellion of Prometheus —

Η επανάσταση του Προμηθέα

★ Agnessa Ivanova Petrova

G9 - 73

Antique torso — *Αρχαϊκός κορμός*

★ Viktor Korneev

G10 - 74

Inner Vision

★ George Moisi — Γιώργος Μουσή

H

Street Art Square

H1 - 77

Waveform

★ Bane & Pest

H2 - 78

Changing but still the same

★ TAXIS

H3 - 79

Selfish

★ Alex Martinez, BillyGee, Lune82

H4 - 80

Untitled

★ Elmer Tuinstra

H5 - 81

Untitled

★ Batu Gundal

H6 - 82

Untitled

★ Charis Christoforou — Χάρης

Χριστοφόρου

H7 - 83

Missing Title

★ USUGROW

H8 - 84

Ready

★ MILLO

H9 - 85

untitled

★ MEATS

H10 - 86
(But) Left Hand Knowns
★ Mattia Campo dall'Orto

H11 - 87
Reform
★ Bane & Pest, Rusl

H12 - 88
Pygmalion & Galatea
★ FIKOS

H13 - 89
Untitled
★ DHAL

H14 - 90
Aphrodite's Children BillyGee,
★ Alex Martinez, Lune82

H15 - 91
Mouflon
★ Charis Christoforou

H16 - 92
Untitled
★ Batu Gundal

I

The Table of Unification Το τραπέζι της Ένωσης

I - 95
The Table of Unification —
Το τραπέζι της Ένωσης
★ Anthony Heywood and Uwe Derksen.
In collaboration with the Pafos Technical
School and the Carpentry and Furniture
Making Department, coordinated by
Andreas Stefanou and Stefanos Savva —
Anthony Heywood & Uwe Derkse με τη
συνεργασία της Τεχνικής Σχολής Πάφου
και του τμήματος Τμήματος Ξυλουργικής
και Επιπλοποιίας σε συντονισμό Ανδρέα
Στεφάνου και Στέφανου Σάββα.

J
Cementography
Τσιμεντογραφία
J1 - 99
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Yiannis Sakellis — Γιάννης Σακέλλης

J2 - 100
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Aristotelis Demetriou — Αριστοτέλης
Δημητρίου

J3 - 101
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Alexander Gautier - Gabrielle Cornuault
in collaboration with Charalambos
Margaritis — Alexander Gautier -
Gabrielle Cornuault σε συνεργασία με τον
Χαράλαμπο Μαργαρίτη

J4 - 102
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Sylvia Nicolaides - Nicolas Iordanou —
Σύλβια Νικολαΐδου - Νικόλας Ιορδάνου

J5 - 103
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Marianna Constanti — Μαριάννα
Κωνσταντή

J6 - 104
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Costas Economou — Κώστας Οικονόμου

J7 - 105
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Miriam McConnon

J8 - 106
Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*
★ Chiaki Kamikawa

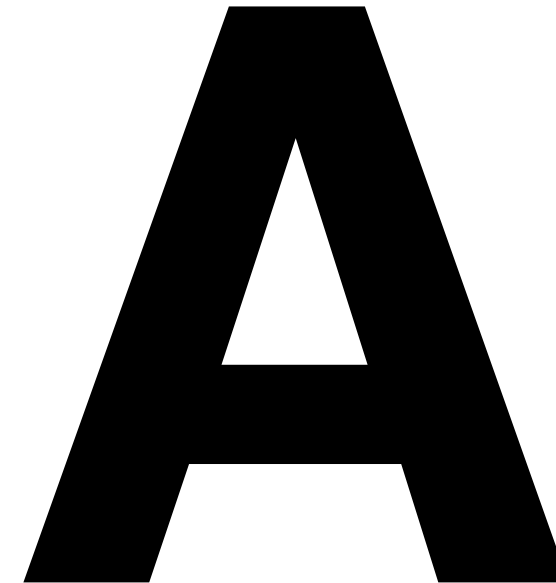
K

O target

K - 110
The Dancer — *Ο Χορευτής*
★ Rinos Stefani — Ρίνος Στεφανή

Legend to symbols Υπομνημα Συμβολων

- ★ Artist — Καλυτέχνης
- ☒ Location — Περιοχή
- ◇ Material — Υλικό
- Country — Χώρα
- Curator — Επιμελιτής
- › Assistand Curator — Βοηθός επιμελιτή
- ✦ Coordination — Συντονισμός
- Ephemeral — Εφήμερα



Signs in time & space
Σημάδια στο χρόνο και χώρο

Views of Infinity — *Όψεις Απεραντοσύνης*
Anadysis — *Ανάδυσις*
Sol Alter
The little fisherman — *Ο μικρός ψαράς*
Cosmic Harmony
Blue Poem
Έρωτας
Ιεροί Μυστικοί Κήποι
Τουλίπα του Ιερού
ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ της Τουλίπας
Poppy — *Παπαρούνα*
Eros — *Έρως*

Signs in time & space

Σημάδια στον χώρο και στον χρόνο

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 12
2016 - 2017

Signs in Time and Space: In the spirit of the Open Air Factory installations were created and placed in public areas, setting up an Open Air Museum and a legacy of the year for the European Capital of Culture in Pafos. Moreover, the correlation of the landscape and the artwork activates broader notional links and enriches the visitors' and the locals' perception of the spaces as well as the artworks by artists: Andreas Makariou, Yiota Ioannidou, Andreas Paraskeva, Charis Paspallis, Dimitris Makariou and Umit Inatci.

Σημάδια στον χώρο και στον χρόνο: Στο πνεύμα του Ανοιχτού Εργοστασίου Πολιτισμού, δημιουργήθηκαν εγκαταστάσεις που έχουν τοποθετηθεί σε δημόσιους χώρους συγκροτώντας ένα Ανοιχτό Μουσείο και μια παρακαταθήκη της χρονιάς της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης στην Πάφο. Επιπλέον η συσχέτιση τοπίου και έργου ενεργοποιεί ευρύτερες νοηματικές συνάψεις και εμπλουτίζει την αντίληψη επισκεπτών και κατοίκων τόσο για τους χώρους, όσο και για τα έργα τέχνης από τους καλλιτέχνες Ανδρέα Μακαρίου, Γιώτα Ιωαννίδου, Ανδρέα Παρασκευά, Χάρη Πασπαλλή Δημήτρη Μακαρίου και Umit Inatci.



Views of Infinity — Όψεις Απεραντοσύνης

★ Charis Paspallis — Χάρης Πασπαλλής

✠ Western Coastal front, Kato Pafos — Δυτικό Παραλιακό Μέτωπο, Κάτω Πάφος

◇ Marble — Μάρμαρο

A2



Anadysis — Ανάδυσις

- ★ Charis Paspallis — Χάρης Πασπαλλής
- ☒ Kennedy Square — Πλατεία Κέννεντυ
- ◇ Marble — Μάρμαρο

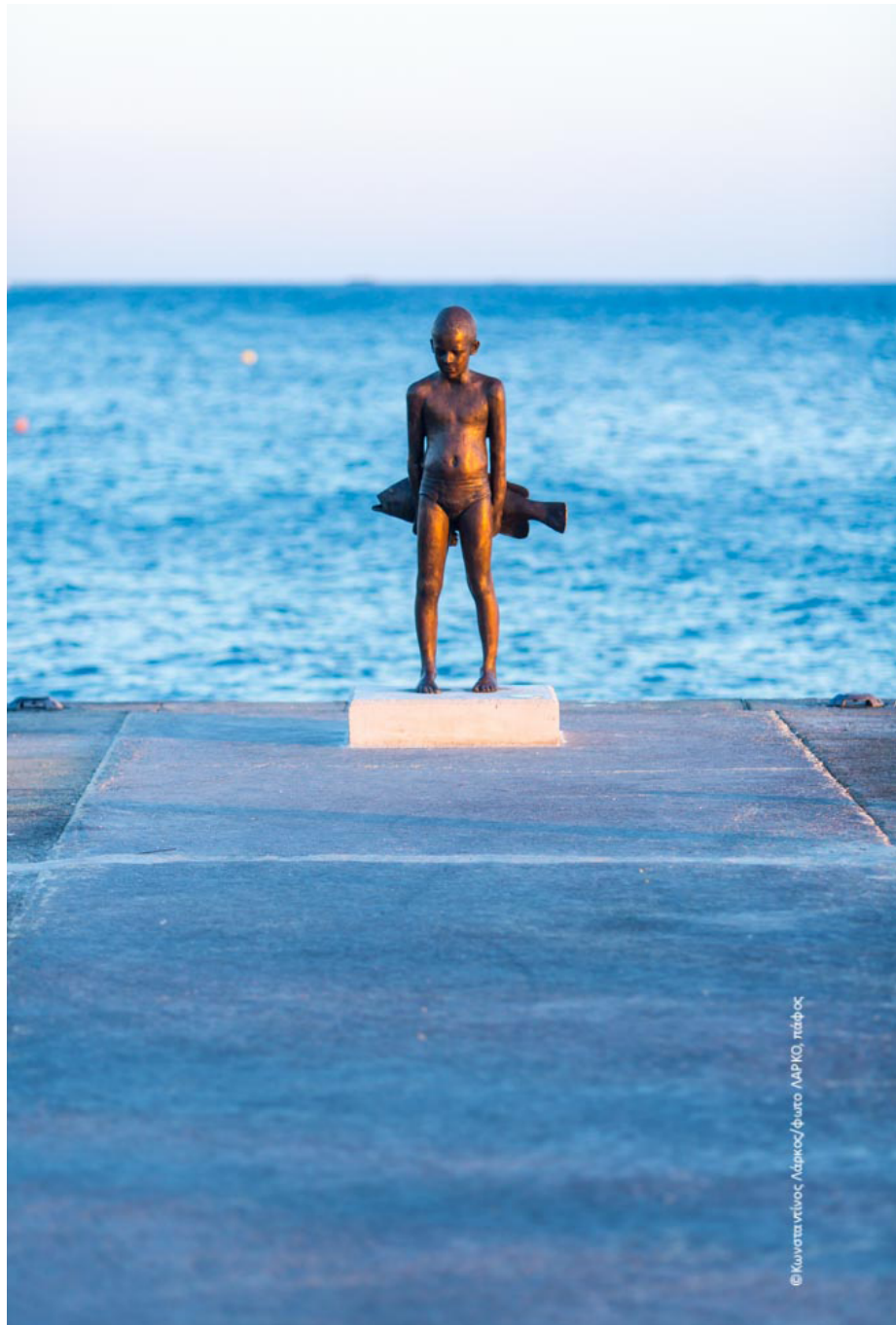
A3



Sol Alter

- ★ Yiota Ioannidou — Γιώτα Ιωαννίδου
- ☒ Western Coastal front, Kato Pafos — Δυτικό Παραλιακό Μέτωπο, Κάτω Πάφος
- ◇ Bronze — Μπρούτζος

A4



The little fisherman — *Ο μικρός ψαράς*

★ Yiota Ioannidou — Γιώτα Ιωαννίδου

☒ Municipal Baths, Pafos — Δημοτικά Μπάνια, Πάφος

◇ Bronze — Μπρούτζος

A5



Cosmic Harmony

★ Umit Inatci

☒ Mouttalos' Caves — Περιοχή Σπηλιές Μουτάλλου

◇ Metal & marble — Μέταλλο & Μάρμαρο

A6



Blue Poem

★ Umit Inatci

☒ Mouttalos' Caves — Περιοχή Σπηλιές Μουτάλλου

◊ Metal & marble — Μέταλλο & Μάρμαρο

A7



Έρωτας

★ Andreas Makariou — Ανδρέας Μακαρίου

☒ Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue — Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue

◊ Metal — Μέταλλο

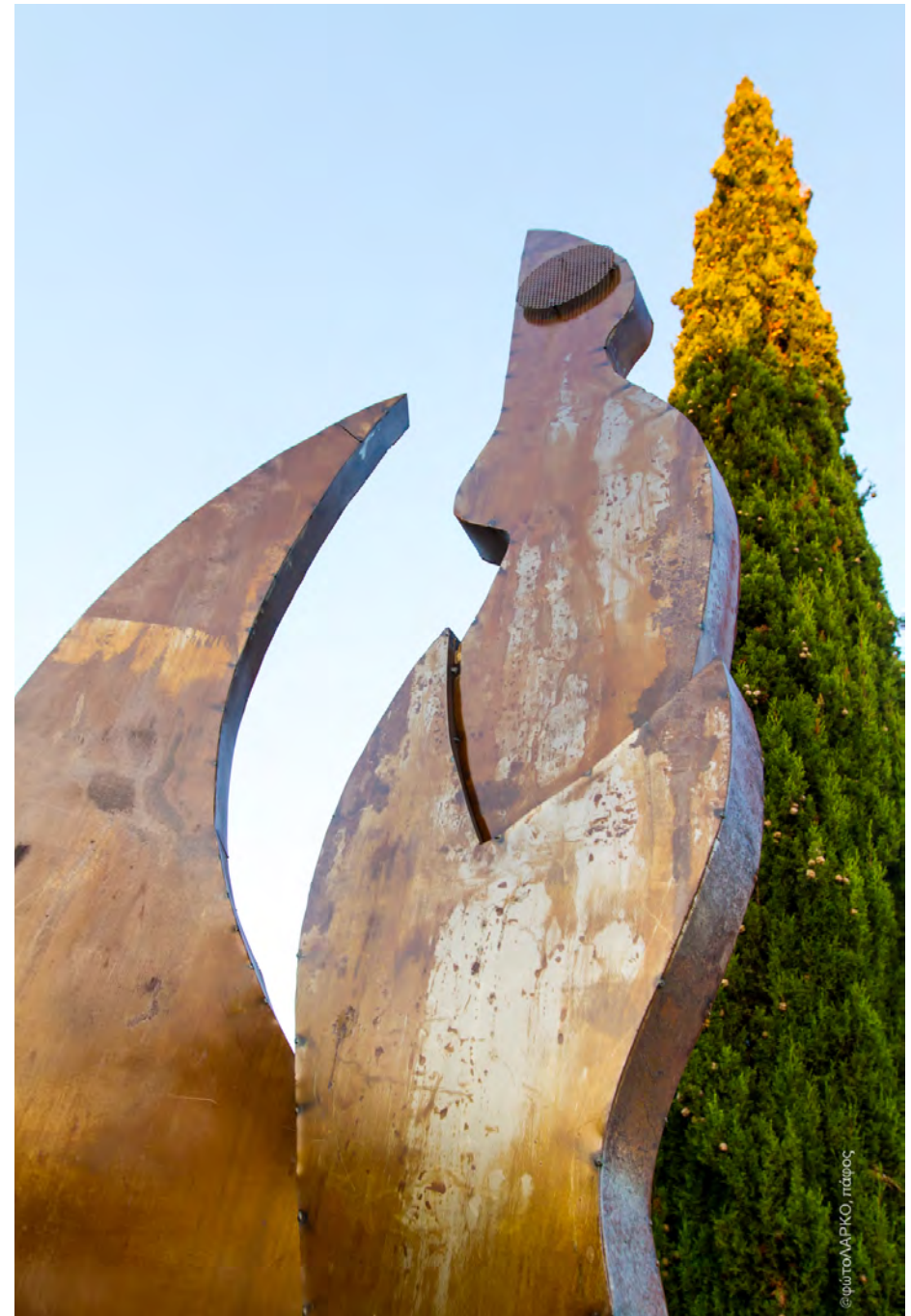
A8



Ιεροί Μυστικοί Κήποι

★ Andreas Makariou — Ανδρέας Μακαρίου
 ☒ Mouttalos' Caves — Περιοχή Σπηλιές Μουτάλλου
 ◇ Metal — Μέταλλο

A9



Τουλίπα του Ιερού

★ Dimitris Makariou — Δημήτρης Μακαρίου
 ☒ Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue — Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue
 ◇ Metal — Μέταλλο

A10



ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ της Τουλίπας

★ Dimitris Makariou — Δημήτρης Μακαρίου

☒ Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue — Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue

◇ Metal — Μέταλλο

A11



Poppy — Παπαρούνα

★ Andreas Paraskeva — Ανδρέας Παρασκευά

☒ Western Coastal front Pafos — Δυτικό Παραλιακό Μέτωπο, Κάτω Πάφος

◇ Metal, concrete, epoxy color — Μέταλλο, μπετόν, εποξικό χρώμα

A12



Eros — Έρως

★ Dimitris Makariou — Δημήτρης Μακαρίου

☒ Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue — Evangelos Florakis Park, Evropis Avenue

◇ Metal, concrete, epoxy color — Μέταλλο, μπετόν, εποξικό χρώμα

B

ReBench

ReBench

ReBench

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 6
January — Ιανουάριος 2017

Artist Michael Papamichael has used scrap materials or recyclables in his art for many years. His work reBench constitutes an intervention of ecological art in which beverage cans will be up-cycled for the creation and installation of six benches set in public places. The project strengthens and promotes everyday reuse, re- or up-cycling of objects and raises awareness on ecological conservation and the sustainability of resources in order to reduce waste. Apart from its artistic value, the work will have an educational gain, involving schools and students in the final installation phase of the project.

Ο εικαστικός Μιχάλης Παπαμιχαήλ ασχολείται χρόνια με έργα τέχνης που δημιουργούνται από υλικά άχρηστα ή ανακυκλωμένα. Το παρόν έργο αποτελεί μια αισθητική παρέμβαση οικολογικής δυναμικής κατά την οποία τα συνήθη τενεκεδάκια θα χρησιμοποιηθούν εκ νέου για τη δημιουργία και εγκατάσταση χρηστικών αντικειμένων σε δημόσιους χώρους – συγκεκριμένα, πρόκειται για έξι παγκάκια. Το έργο προωθεί την εκ νέου χρησιμοποίηση καθημερινών αντικειμένων, απευθύνεται στην οικολογική συνείδηση των κατοίκων και ευαισθητοποιεί το κοινό ως προς τη συντήρηση και βιώσιμη αξιοποίηση των φυσικών πόρων καθώς και τη μείωση του όγκου απορριμμάτων. Το πρόγραμμα αυτό, πέρα από την καλλιτεχνική του αξία, προορίζεται και για εκπαιδευτικούς σκοπούς, με την ενεργό συμμετοχή σχολείων και μαθητών στην τελική φάση της εγκατάστασης των έργων.

B



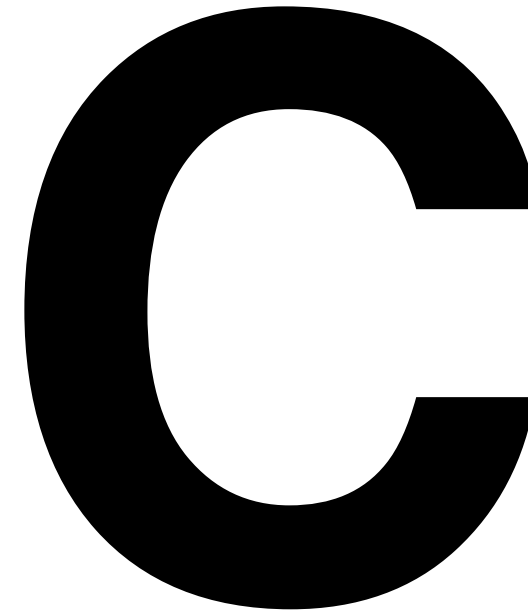
ReBench

★ Michael Papamichael — Μιχάλης Παπαμιχαήλ
◇ Recyclable tins / resin — Ανακυκλώσιμα / ρεζίνη



ReBench

★ Michael Papamichael — Μιχάλης Παπαμιχαήλ
 ◇ Recyclable tins / resin — Recyclable tins / resin



Second Nature Δεύτερη Φύση

The Green Cube
 The Second Life-Fallen
 Plantmon Go
 Garden Bubbles
 PolyCatOikia
 Bloom
 The Green Shower

Second Nature Δεύτερη Φύση

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 7
February — Φεβρουάριος 2017

With this as the main aim – the redefinition of the Garden's relationship with the town and generally the redefinition of human coexistence with nature, the Organisation European Capital of Culture – Pafos2017 announced an open call for an Architectural/Artistic project entitled: "SECOND NATURE" to seek 7 original design proposals, possible to be fulfilled with the intention of revitalizing the Pafos Municipal Garden thus creating a viable areas, living organism in the heart of the city center, which will become part of the wider urban environment.

The open call received 57 submissions from 16 countries. The 7 chosen proposals was constructed in February 2017 - a 10day workshop (construction festival), at the site of the Municipal Garden

Με κύριο ζητούμενο την επαναδιαπραγμάτευση της σχέσης του κήπου με την πόλη και γενικότερα τον επαναπροσδιορισμό της σχέσης-συνύπαρξης του ανθρώπου με τη φύση, ο Οργανισμός Πάφος2017 προκήρυξε Αρχιτεκτονικό/καλλιτεχνικό διαγωνισμό με θέμα "SECOND NATURE"-αναζητώντας 7 πρωτότυπες σχεδιαστικά και υλοποιήσιμες προτάσεις, με πρόθεση τη δυνατότητα αναζωογόνησης του Δημόσιου Κήπου στην Πάφο και τη δημιουργία ενός ενδιαφέροντα ζωντανού οργανισμού στον κεντρικό πυρήνα της πόλης.

Στην πρόσκληση υποβλήθηκαν 57 προτάσεις από 16 χώρες. Οι 7 προτάσεις που επιλέγηκαν, κατασκευάστηκαν στο Δημοτικό Κήπο το Φεβρουάριο του 2017 σε ένα 10ήμερο εργαστήριο υλοποίησης.



The Green Cube

★ Evdokia Papoui – Christakis Paraskevas (Architects) —
Ευδοκία Παπούη, Χριστάκης Παρασκευάς (Αρχιτέκτονες)
☒ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
■ Cyprus — Κύπρος

C2



The Second Life-Fallen

★ Sun Taohuan, Pan Hongzhang (Architects) —
Sun Taohuan, Pan Hongzhang (Αρχιτέκτονες)
☒ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
■ China — Κίνα

C3



Plantmon Go

★ He Yiwen, Yang Zhou (Architects) — He Yiwen, Yang Zhou (Αρχιτέκτονες)
☒ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
■ China — Κίνα

C4



Garden Bubbles

- ★ Robert B. Trempe (Architect) — Robert B. Trempe (Αρχιτέκτονας)
- ☐ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
- Denmark — Δανία

C5



PolyCatOikia

- ★ Emilio Koutsoftides, Gabor Stark (Architects) — Αιμίλιος Κουτσοφτίδης, Gabor Stark (Αρχιτέκτονες)
- ☐ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
- Cyprus — Κύπρος



Bloom

★ Charis Solomou, Kiriakos Kiriakides, Michalis Georgiou, (Architects), Odysseas Georgiou (Civil engineer) — Χάρης Σολωμού, Κυριάκος Κυριακίδης, Μιχάλης Γεωργίου (Αρχιτέκτονες), Οδυσσέας Γεωργίου (Πολιτικός μηχανικός)

☒ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου
 ■ Cyprus — Κύπρος

C7

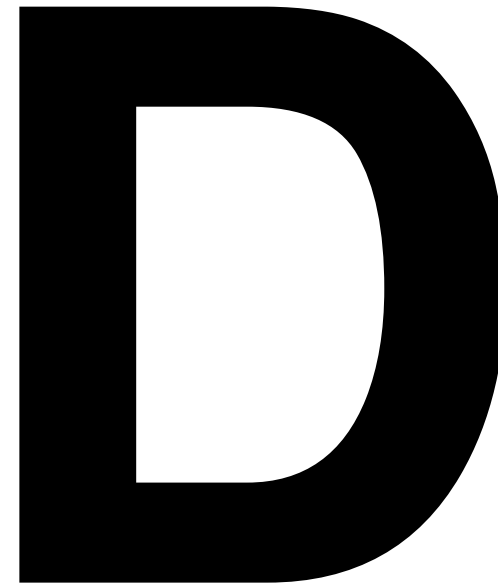


The Green Shower

★ Eleonora Antoniadou, Eleni Flouri, Antreas Tsiaklis, Pantelis Papadopoulos (Architects) —
Ελεονώρα Αντωνιάδου, Ελένη Φλουρή, Ανδρέας Τσιακλής, Παντελής Παπαδόπουλος
(Αρχιτέκτονες)

☒ Pafos Municipal Gardens — Δημοτικός Κήπος Πάφου

■ Cyprus — Κύπρος



Artwins

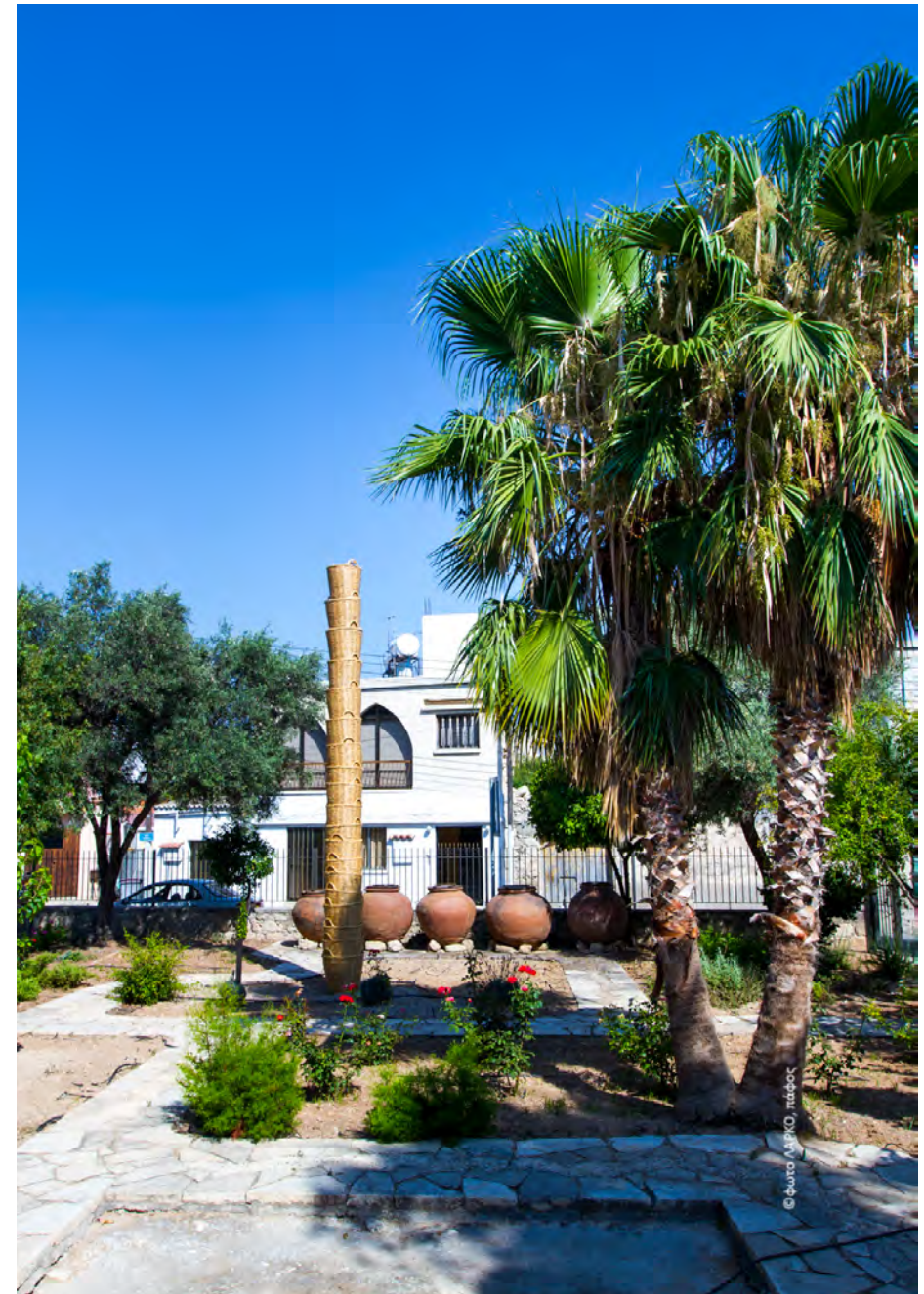
Kofini's Column
Ars Excerpti.Semiosis
Transitions
Eight Faces
Aphrodite's Dream Mobile (ADM)

Artwins

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 5
April — Απρίλιος 2017

Ten young artists living in Europe, Asia and the Middle East have been chosen through the open call of the Pafos2017 Organisation. The artists initially worked remotely, in pairs and designed artwork, which they implement and construct between 9 and 23 April 2017, in various places in Geroskipou. The works will remain in the town after 2017, citing the year of the European Capital of Culture. Participating artists: Christoph Mugge (Germany), Violetta Ivanova (Bulgaria), Ivana Radovanovic (Montenegro), Kazuhiro Yajima (Japan), Klitsa Antoniou (Cyprus), Fatma Nur Ozugul (Cyprus), Mina Nasr (Egypt), Giacomo Zaganelli (Italy), Zhong Wang (China), Elwira Wojtunik (Poland), Popesz Csaba Lang (Hungary).

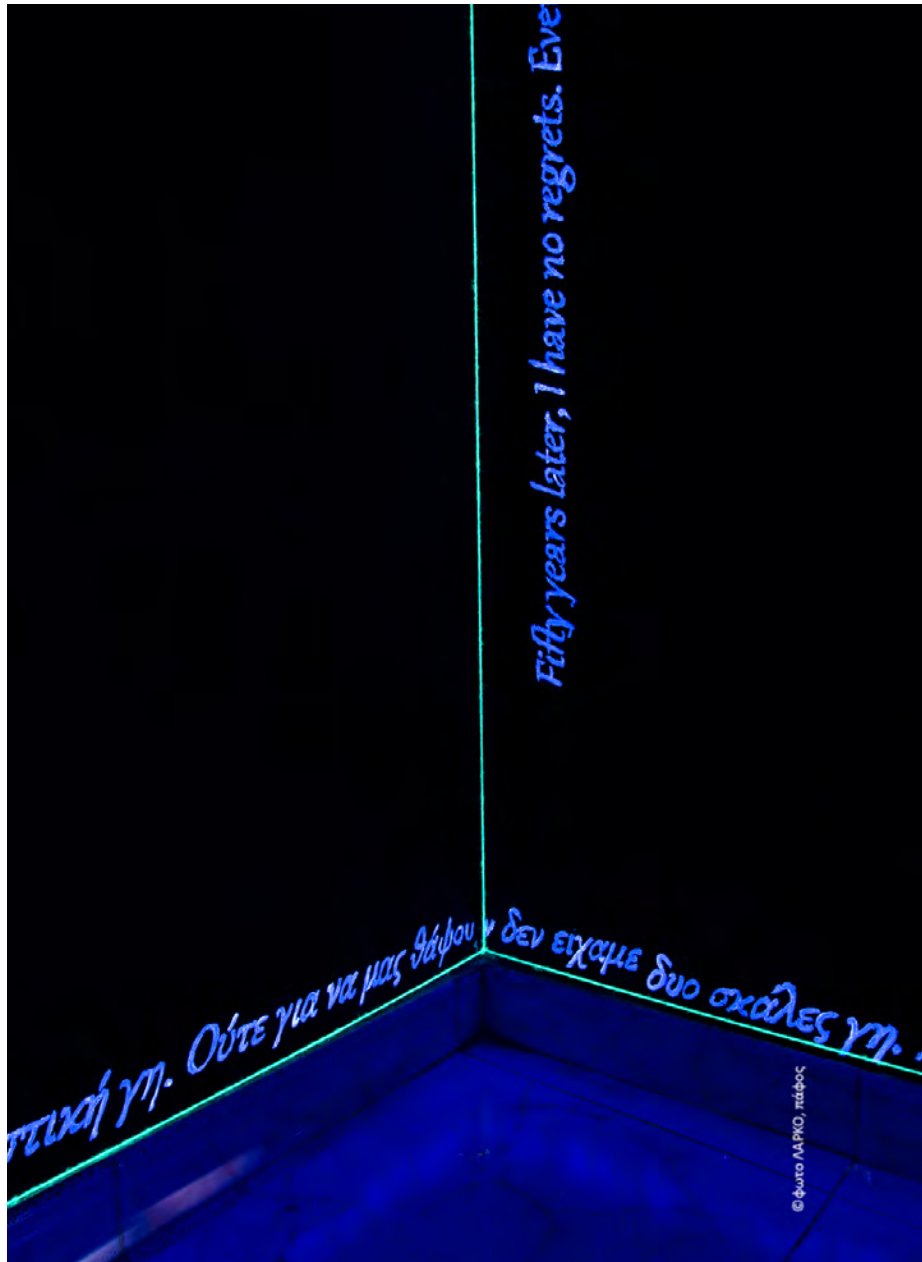
Μέσα από ανοικτή πρόσκληση του Οργανισμού Πάφος2017 έχουν επιλεγεί δέκα νέοι καλλιτέχνες που ζουν στην Ευρώπη, την Ασία και τη Μέση Ανατολή. Οι δημιουργοί εργάστηκαν καταρχάς εξ αποστάσεως, ανά ζεύγη και σχεδίασαν έργα τέχνης, τα οποία υλοποιούν και κατασκευάζουν μεταξύ 9 και 23 Απριλίου 2017, σε διάφορους χώρους στη Γεροσκήπου. Τα έργα θα παραμείνουν στην πόλη και μετά το 2017, μνημονεύοντας τη χρονιά της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης. Συμμετέχουν οι Christoph Mugge (Γερμανία), Violetta Ivanova (Βουλγαρία), Ivana Radovanovic (Μαυροβούνιο), Kazuhiro Yajima (Ιαπωνία), Κλίτσα Αντωνίου (Κύπρος), Fatma Nur Ozugul (Κύπρος), Mina Nasr (Αίγυπτος), Giacomo Zaganelli (Ιταλία), Zhong Wang (Κίνα), Elwira Wojtunik (Πολωνία), Popesz Csaba Lang (Ουγγαρία).



Kofini's Column

- ★ Ivana Radovanovic, Giacomo Zaganelli
- ◻ Folk Art Museum, Geroskipou — Μουσείο Λαϊκής Τέχνης
- ◊ Traditional Handmade basket on a Metallic Column — Παραδοσιακά χειροποίητα καλάθια περασμένα σε μεταλλική στήλη
- Montenegro, Italy — Μαυροβούνιο, Ιταλία

D2



Ars Excerptendi.Semiosis

- ★ Klitsa Antoniou, Elektro Moon Vision - Elwira Wojtunik, Popesz Csaba Lang — Κλίτσα Αντωνίου, Elektro Moon Vision - Elwira Wojtunik, Popesz Csaba Lang
 ☒ Archbishop Makariou III (Opposite EKO N&C Fakondis Bros Petroleum) — Λεωφόρος Αρχιεπισκόπου Μακαρίου ΙΙΙ (έναντι πρατηρίου ΕΚΟ Ν&Κ Α/φοί Φακοντή)
 ◇ UV Lettering & Threat on Wal — UV γραφή και νήμα σε τοίχο
 ■ Cyprus, Poland, Hungary — Κύπρος, Πολωνία, Ουγγαρία

D3



Transitions

- ★ Violeta Ivanova, Zhong Wang
 ☒ Ierokipio Municipal Park — Ιεροκήπιο Πάρκο
 ◇ Installation with Wood & Nylon — Εγκατάσταση από ξύλα και νάυλον
 ■ Bulgaria, China — Βουλγαρία, Κίνα



Eight Faces

★ Kazuhiro Yajima - Mina Nasr

- Plaz Geroskipou (Poseidonos Avenue) — Πλαζ Γεροσκήπου (Λεωφόρος Ποσειδώνος)
 ◇ Painting & Reflecting Metallic plates on Wood — Σχέδιο και μεταλλικές πλάκες σε ξύλο
 ■ Japan, Egypt — Ιαπωνία, Αίγυπτος



Eight Faces

★ Kazuhiro Yajima - Mina Nasr

- Plaz Geroskipou (Poseidonos Avenue) — Πλαζ Γεροσκήπου (Λεωφόρος Ποσειδώνος)
 ◇ Painting & Reflecting Metallic plates on Wood — Σχέδιο και μεταλλικές πλάκες σε ξύλο
 ■ Japan, Egypt — Ιαπωνία, Αίγυπτος



Aphrodite's Dream Mobile (ADM)

- ★ Fatma Nur Özogul - Chistoph Mügge
- ☐ Geroskipou Central Square (Ayia Parakevi Square) —
Πλατεία Γεροσκήπου (Πλατεία Αγίας Παρασκευής)
- ◇ Mechanical Installation — Μηχανική Εγκατάσταση
- Cyprus, Germany — Κύπρος, Γερμανία



Eco Art

Forêt Sacrée — *Ιερό Δάσος*
 Point, place, periphery... Here we meet
 (Towards a geology of memory) —
Σημείο, τόπος, περιφέρεια... Εδώ συναντιόμαστε
 (Προς μια γεωλογία της μνήμης)
 Equilibrists — *Ισορροπιστές*
 Enter the Human Jungle
 Targets
 Platform Escape Plan
 The Water Line — *Η γραμμή του νερού*
 The saw

Eco Art

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 9
2016 - 2017

Eco Art is one of the most ambitious projects of Pafos 2017 with cultural and ecological vision for Cyprus and Europe. Under the subtitle: Paths on Common Ground - Works in situ, the curator of the project Thouli Misirloglou, invited visual artists Costis Velonis, Stavros Panayiotakis, Hermann Pitz, Mimmo Rubino, Rinos Stefani, Marinos Tsaggarakis, Horst Weierstall, and performers Marios Hadjiprokopiou, Antonis Antoniou and Anna Tzakou to create their works in Akamas natural areas and communities. The project highlights the relationship between art and nature and opens a dialogue on crucial issues and creates an important legacy in contemporary art in Cyprus.

Susan Vargas, visual artist is the assistant curator and Daniella Pistenti Mouyiannou the coordinator of the project.

● Thouli Misirloglou, Art Historian, Director of the Macedonian Museum of Contemporary Art (Greece) — Θούλη Μισιρλόγλου, Ιστορικός τέχνης, Διευθύντρια Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης (Ελλάδα)
 ◆ Susan Vargas — Σούζαν Βάργκας
 ◆ Daniella Pistenti Mouyiannou — Ντανιέλλα Πιστέντη Μούγιαννου

Το Eco Art είναι ένα από τα πιο φιλόδοξα προγράμματα της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης Πάφος 2017, με πολιτιστικό και οικολογικό όραμα για την Κύπρο και την Ευρώπη. Με τον υπότιτλο: «Μονοπάτια σε κοινό έδαφος – Έργα επί τόπου», η επιμελήτρια του προγράμματος Θούλη Μισιρλόγλου, κάλεσε τους εικαστικούς Κωστή Βελώνη, Σταύρο Παναγιωτάκη, Ρήνο Στεφανή, Μαρίνο Τσαγκαράκη, Hermann Pitz, Mimmo Rubino, Horst Weierstall και τους art performers Μάριο Χατζηπροκοπίου, Αντώνη Αντωνίου και Άννα Τζάκου να δημιουργήσουν έργα στις φυσικές περιοχές και τις κοινότητες του Ακάμα.

Το Eco Art αναδεικνύει τη σχέση μεταξύ Τέχνης και Φύσης και ανοίγει ένα διάλογο για κρίσιμα ζητήματα και δημιουργεί μια σημαντική κληρονομιά στη σύγχρονη Κυπριακή Τέχνη.

Η εικαστικός Susan Vargas είναι η βοηθός επιμελήτρια και η Ντανιέλλα Πιστέντη Μούγιαννου, η συντονίστρια του προγράμματος.



Forêt Sacrée — Ιερό Δάσος

★ Hermann Pitz

□ 4 artworks in Arodes, 1 in Kathikas, 1 near the Lighthouse — 4 έργα στις Αρόδες, 1 έργο στον Κάθηκα, 1 έργο στην περιοχή φάρου Κάτω Πάφου

◆ Concrete, resin, rope — Μπετόν, ριτίνη, σχοινί

■ Montenegro, Italy — Μαυροβούνιο, Ιταλία

E2



Point, place, periphery... Here we meet (Towards a geology of memory) —
Σημείο, τόπος, περιφέρεια... Εδώ συναντιόμαστε (Προς μια γεωλογία της μνήμης)

★ Horst Weierstall / Ephemeral
 ☒ Arodes — Αρόδες

E3



Equilibrists — *Ισορροπιστές*

★ Stavros Panagiotakis — Σταύρος Παναγιωτάκης
 ☒ Arodes — Αρόδες
 ◇ Concrete, wood, metal — Μπετόν, Ξύλο, Μέταλλο

E4



Enter the Human Jungle

- ★ Marinos Tsagkarakis — Μαρίνος Τσαγκαράκης
- ◻ Arodes — Αρόδες
- ◊ Billboard, metal — Πινακίδα, μέταλλο

E5



Targets

- ★ Rinos Stefani — Ρήνος Στεφανή
- ◻ Arodes — Αρόδες
- ◊ Billboard, Metal — Ξύλο, Κόντρα πλακέ

E6



Platform Escape Plan

- ★ Kostis Velonis — Κωστής Βελώνης
- ☒ Arodes — Αρόδες
- ◇ Marine Plywood — Κόντρα Πλακέ

E7



The Water Line — *Η γραμμή του νερού*

- ★ Mimmo Rubino
- ☒ Kathikas — Κάθηκας

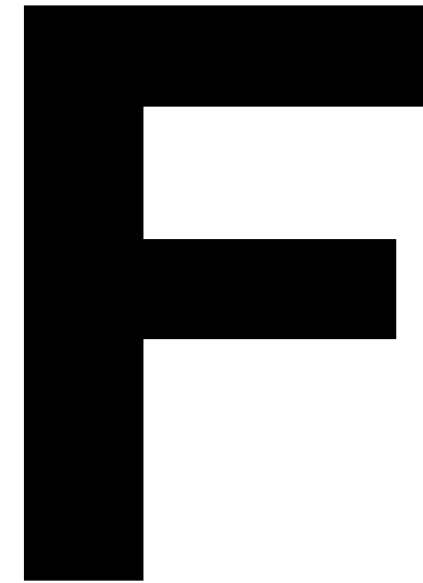


Points of Vision Δέκα Σημεία Όρασης

Points of Vision — Δέκα Σημεία Όρασης

The saw

- ★ Rino Stefani — Ρίνος Στεφανή
- ☒ Area near the Lighthouse of — Περιοχή Φάρου Κάτω Πάφου
- ◇ Metal — Μέταλλο



Points of Vision

Δέκα Σημεία Όρασης

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 10
July — Ιούλιος 2017

Ten Points of Vision”

Nature does not need the intervention of skilled or unskilled middlemen to be transformed into Art.

The right circumstances and the right viewing point of the audience – connoisseur shall suffice.

C.T.

The European Capital of Culture Pafos2017 presents the work – installation of Costas Tsoclis at Petra tou Romiou. The artist creates in situ, with the co-operation of the architect Giorgos Triantafyllou and the sculptor Dimitris Skalkotos, the work “Ten Points of Vision”.

“We shall isolate...” the artist says, “ten pieces of land, without cutting them off the general natural landscape (as opposed to what happens when a photo is taken or to what is seen from a window) and we shall unify them with certain sculptural elements, so as to create another reality”. The artist considers this work to be a natural result and the continuation of his well-known work “Live Painting”, which was presented 31 years ago in the 42nd Venice Biennale.

As the artist relates in his explanatory text of the “Live Painting” : “nature, in contrast to painting, together with its general and essential image, is also burdened with a load of useless and often deceptive details. In

“Δέκα σημεία όρασης”

Η Φύση δεν έχει ανάγκη την επέμβαση επιδέξιων ή αδέξιων μεσαζόντων, για να μετατραπεί σε Τέχνη. Αρκούν οι σωστές συνθήκες και η σωστή θέση του θεατή – φιλότεχνου. K.T.

Η Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης Πάφος2017 παρουσιάζει το έργο –εγκατάσταση του γλύπτη Κώστα Τσόκλη στην Πέτρα του Ρωμιού. Ο καλλιτέχνης δημιουργεί in situ, με τη συνεργασία του αρχιτέκτονα Γιώργου Τριανταφύλλου και του γλύπτη Δημήτρη Σκαλκώτου, το έργο, «Δέκα σημεία όρασης».

‘Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο καλλιτέχνης, «Θα απομονώσουμε, δέκα κομμάτια φύσης, χωρίς όμως να τα αποκόψουμε από τη γενική εικόνα της (σε αντίθεση με αυτό που κάνει η φωτογραφία ή ένα παράθυρο) και θα τα ενώσουμε με κάποια γλυπτικά στοιχεία, ώστε να παραχθεί μια τρίτη πραγματικότητα». Αυτό το έργο, ο καλλιτέχνης το θεωρεί φυσική συνέπεια και συνέχεια της γνωστής δουλειάς του, “Η Ζωντανή Ζωγραφική”, η οποία εκτέθηκε πριν από 31 χρόνια στην 42η Μπιενάλε της Βενετίας.

‘Όπως αποκαλύπτει ο Κ.Τσόκλης στη Ζωντανή

this work, I suggest its barest and most easily recognised faces, so that your vision and imagination shall find room to enrich them with meanings, transforming you thus for a moment from passive observers into infallible painters, duplicators of natural phenomena.”

Giorgos Triantafyllou, the basic co-ordinator of the project, is responsible for the overall shaping of the exhibition space.

The work itself is offered gratis by the “Costas Tsoclis Museum” and the artist’s collaborators, within the frame of Costas Serezis’ exhibition “Pafos: Myth, History, Landscape”.

The installation of the work “Ten Points of Vision” is supported by the Community Council of Kouklia.

With the technical support of: Vasou Vasoula Survey Operations LTD
Transportation Sponsor: Aegan Airlines
Hospitality Sponsors: Almyra Hotel & Neapolis University Pafos.

Ζωγραφική, “η φύση σε αντίθεση με τη ζωγραφική μαζί με τη γενική και ουσιαστική της εικόνα, κουβαλάει και ένα σωρό άχρηστες και συχνά παραπλανητικές λεπτομέρειες. Σε αυτό το έργο, προτείνω τις όσο πιο λιτές και ευκολοαναγνώσιμες όψεις της, ώστε το βλέμμα και η φαντασία σας να βρουν χώρο να τις πλουτίσουν με νοήματα, μετατρέποντάς σας έτσι, για λίγο, από παθητικούς θεατές σε αλάνθαστους ζωγράφους -αντιγραφείς φυσικών φαινομένων.”

Ο Γιώργος Τριανταφύλλου, βασικός συντονιστής του όλου εγχειρήματος, είναι υπεύθυνος για το σύνολο της διαμόρφωσης του εκθεσιακού χώρου.

Το έργο είναι μια αφιλοκερδής προσφορά του “Μουσείου Κώστα Τσόκλη” και των συνεργατών του καλλιτέχνη και πραγματοποιείται στο πλαίσιο της έκθεσης του Κώστα Σερέζη “Πάφος, Μύθος, Ιστορία, Τοπίο”.

Η εγκατάσταση του έργου «Δέκα Σημεία Όρασης» πραγματοποιείται:

Με τη στήριξη και τη συνεργασία της Κοινότητας Κουκλίων

Με την τεχνική στήριξη: Vasou Vasoula Survey Operations LTD

Χορηγός Αερομεταφορών: Aegean Airlines
Χορηγοί Φιλοξενίας: Almyra Hotel & Neapolis University Pafos.



Points of Vision — Δέκα Σημεία Όρασης

★ Costas Tsoklis, Giorgos Triantafyllou — Κώστας Τσόκλης, Γιώργος Τριανταφύλλου
 ☐ Aphrodite's Rock — Πέτρα του Ρωμιού



Sculpture Park: Myths – Sculptures Πάρκο Γλυπτικής: Μύθοι – Γλυπτά

Muse — *Η Μούσα*
 Ariadne auf Naxos — *Αριάδνη της Νάξου*
 Fragile — *Εύθραστο*
 Sanctuary — *Ιερό*
 The song of Serene — *Το τραγούδι της Σειρήνας*
 Ariadne's thread — *Ο μίτος της Αριάδνης*
 Great head of Aphrodite — *Το μνημειώδες κεφάλι της Αφροδίτης*
 The Rebellion of Prometheus — *Η επανάσταση του Προμηθέα*
 Antique torso — *Αρχαϊκός κορμός*
 Inner Vision

Sculpture Park: Myths – Sculptures

Πάρκο Γλυπτικής: Μύθοι – Γλυπτά

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 10
2016 - 2017

Description: Geroskipou, with a wealth of antiquities, folk traditions and natural beauty, in 2017 acquired a sculpture park inspired by local legends. With particular reference to the history, the legends and local traditions, ten Cypriot and foreign sculptors created on-site works drawing on the history of the area and, in this way, leaving behind them the traces of the European Capital of Culture. The project aims to create the necessary conditions for the development and growth of the sculpture park that will claim a prestigious position on the international map for related events in the future. The creators, who have been selected through an open call, will work for 2 weeks in Geroskipou. The project is curated by Katerina Foukara. Participating artists: Emin Petrosyan (Armenia), Gao Meng (China), Genti Tavanxhiu Kai (Italy), Giorgos Moisi (Cyprus), Christos Lanitis (Cyprus), Arsenty Lysenkov (Cyprus), Negara Ana Maria Aurelia (Romania), Olaf Klepzig (Germany), Agnessa Petrova (Bulgaria), Viktor Korneev (Sweden).

Δίπλα από τον πλούτο αρχαιοτήτων, λαϊκής παράδοσης και φυσικής ομορφιάς, η Γεροσκήπου απέκτησε το 2017 ένα πάρκο γλυπτικής, εμπνευσμένο από τους μύθους της περιοχής. Με ιδιαίτερη αναφορά στην ιστορία, τους θρύλους και την τοπική παράδοση, δέκα Κύπριοι και ξένοι γλύπτες θα δημιουργήσουν επί τόπου, έργα εμπνευσμένα από την ιστορία του τόπου, αφήνοντας πίσω τους τα «σημάδια» της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης. Στόχος ήταν να δημιουργηθούν οι προϋποθέσεις, ώστε το πάρκο γλυπτικής να αναπτυχθεί και να εξασφαλίσει μια περίβλεπτη θέση στον παγκόσμιο χάρτη, για αντίστοιχες διοργανώσεις στο μέλλον. Οι δημιουργοί, που έχουν επιλεγεί μέσω ανοιχτής πρόσκλησης, θα εργασθούν για 2 εβδομάδες στη Γεροσκήπου. Το έργο επιμελείται η Κατερίνα Φουκαρά και συμμετέχουν οι καλλιτέχνες: Emin Petrosyan (Αρμενία), Gao Meng (Κίνα), Genti Tavanxhiu Kai (Ιταλία), Giorgos Moisi (Κύπρος), Christos Lanitis (Κύπρος), Arsenty Lysenkov (Κύπρος), Negara Ana Maria Aurelia (Ρουμανία), Olaf Klepzig (Γερμανία), Agnessa Petrova (Βουλγαρία), Viktor Korneev (Σουηδία).



Muse — *Η Μούσα*

★ Emin Petrosyan

□ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Armenia — Αρμενία

G2



Ariadne auf Naxos — *Αριάδνη της Νάξου*

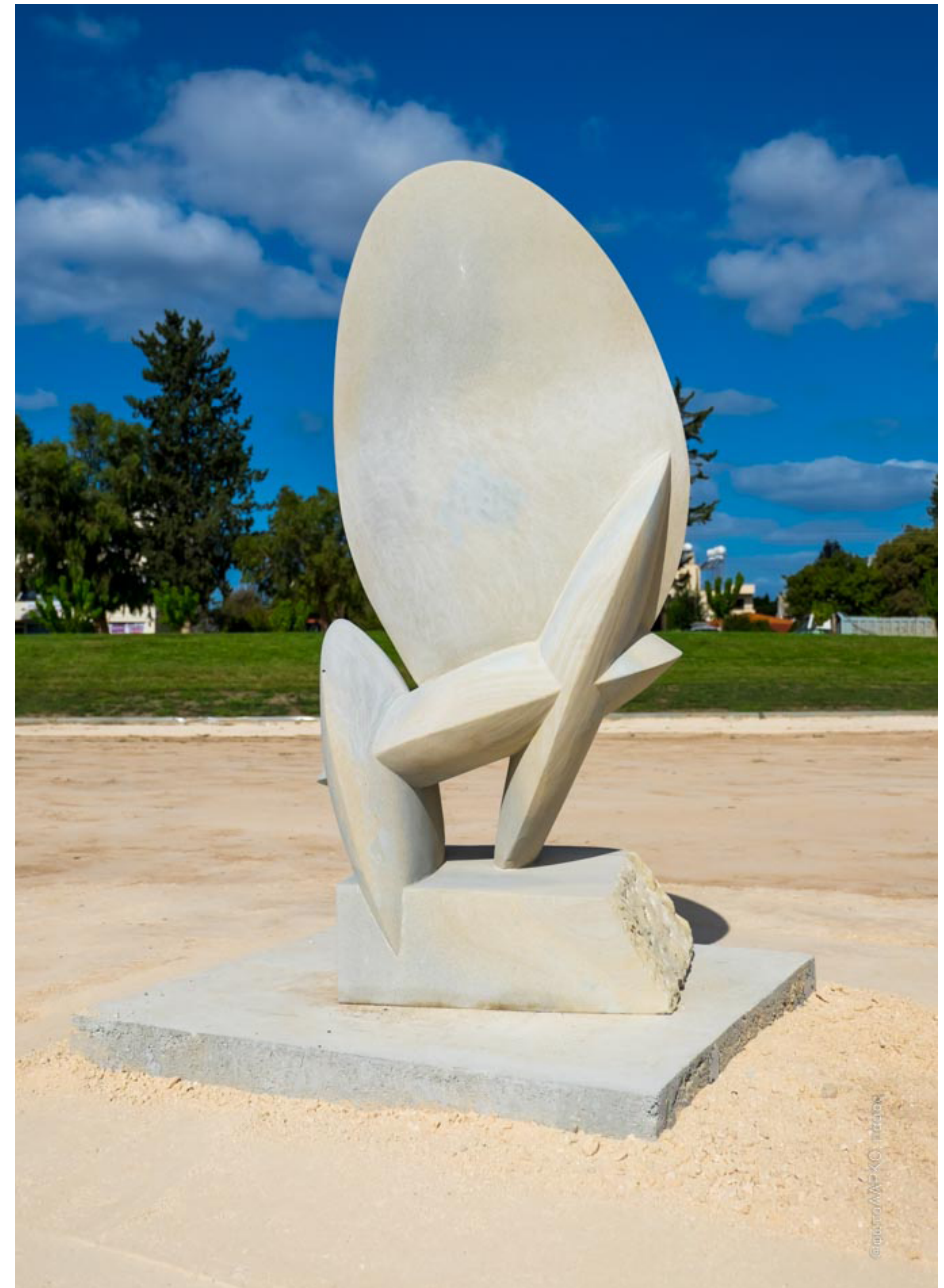
★ Gao Meng

☒ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ China — Κίνα

G3



Fragile — *Εύθραστο*

★ Genti Tavanxhiu

☒ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Italy — Ιταλία

G4



Sanctuary — *Ιερό*

★ Christos Lanitis — Χρίστος Λανίτης

☒ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Cyprus — China

G5



The song of Serene — *Το τραγούδι της Σειρήνας*

★ Arsenty Lysenkov — Αρσέντη Λισενκόβ

☒ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Cyprus — Κύπρος

G6



Ariadne's thread — *Ο μίτος της Αριάδνης*

★ Ana Maria Aurelia Negara

❏ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Romania — Ρουμανία

G7



Great head of Aphrodite — *Το μνημειώδες κεφάλι της Αφροδίτης*

★ Olaf Klepzig

❏ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Germany — Γερμανία

G8



The Rebellion of Prometheus — *Η επανάσταση του Προμηθέα*

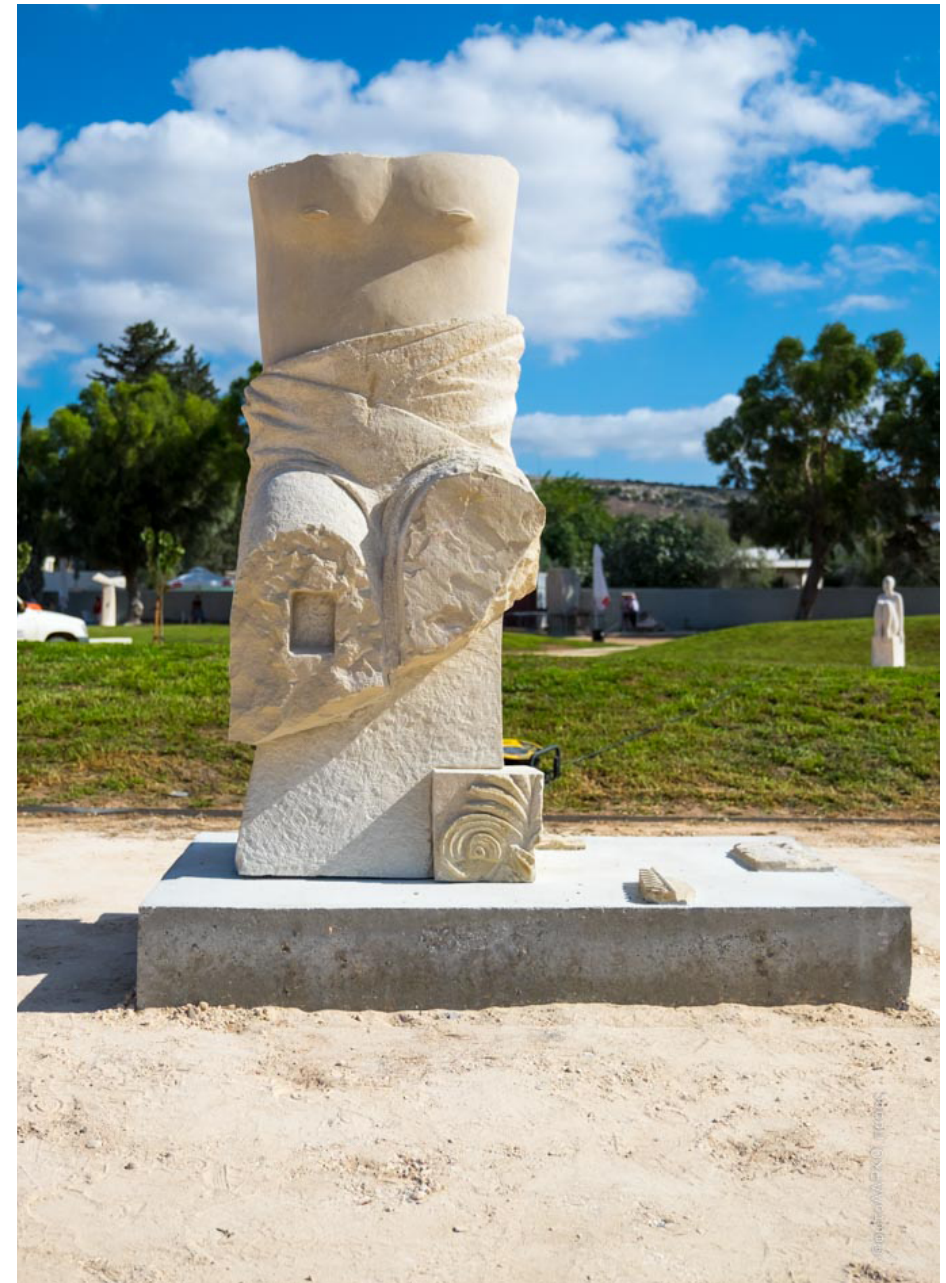
★ Agnessa Ivanova Petrova

✧ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

■ Bulgaria — Βουλγαρία

G9



Antique torso — *Αρχαίος κορμός*

★ Viktor Korneev

✧ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou

◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα

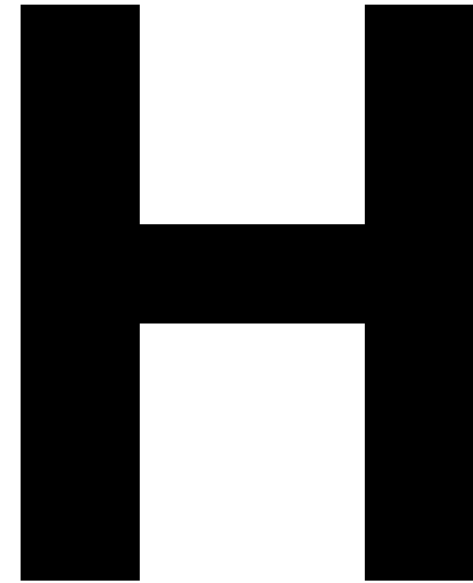
■ Sweden — Σουηδία

G10



Inner Vision

- ★ George Moisi — Γιώργος Μωυσή
- ✧ Πάρκο Γλυπτικής Γεροσκήπου — Sculpture Park Geroskipou
- ◇ Traditional limestone — Παραδοσιακή Κυπριακή Πέτρα
- Cyprus — Κύπρος



Street Art Square

- Waveform
- Changing but still the same
- Selfish
- Untitled
- Untitled
- Untitled
- Missing Title
- Ready
- untitled
- (But) Left Hand Knowns
- Reform
- Pygmalion & Galatea
- Untitled
- Aphrodite's Children
- Mouflon
- Untitled

Street Art Square

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 12
2016 - 2017

Street Art is a form of art which during the last few years has developed rapidly worldwide. Its dynamism, immediacy, its critical dimension and acute humour, are characteristic elements that have given it life and have turned it into a pure part of the urban environment. Curated by Yiannis Sakellis, Street Art will 'invades' areas of the city, converting them into landmarks of the city centre and rearranging the mapping of our daily life.

Τα τελευταία χρόνια, η Street Art έχει αναπτυχθεί με ραγδαίο ρυθμό, σε ολόκληρο τον κόσμο. Ο δυναμισμός, η αμεσότητα, η κριτική διάσταση και το καυστικό χιούμορ, ως στοιχεία που συγκροτούν τη φυσιογνωμία της, την έχουν αναδείξει σε ζωντανό, οργανικό κομμάτι του αστικού περιβάλλοντος. Σε επιμέλεια Γιάννη Σακέλλη, η Street Art εισέβαλε σε χώρους της πόλη και τους μετατρέπει σε σημείο αναφοράς του Παφιακού κέντρου, αναδιατάσσοντας τη χαρτογράφηση της καθημερινής μας ζωής.

H1



Waveform

★ Bane&Pest

□ Evagoras Pallikarides Avenue — Λεωφόρος Ευαγόρα Παλληκαρίδη

H2



Changing but still the same

★ TAXIS

☐ Markou Drakou Square — Πλατεία Μάρκου Δράκου

H3



Selfish

★ Alex Martinez, BillyGee, Lune82

☐ Markou Drakou Square (Kostas Georgiou Street) —
Πλατεία Μάρκου Δράκου (Οδός Κώστα Γεωργίου)

H4



Untitled

★ Elmer Tuinstra

⌘ Markou Drakou Square (Kostas Georgiou Street) —
Πλατεία Μάρκου Δράκου (Οδός Κώστα Γεωργίου)

H5



Untitled

★ Batu Gundal

⌘ Markou Drakou Square (Kostas Georgiou Street) —
Πλατεία Μάρκου Δράκου (Οδός Κώστα Γεωργίου)

H6



Untitled

★ Charis Christoforou — Χάρης Χριστοφόρου
 ☒ Markou Drakou Square (Kostas Georgiou Street) —
 Πλατεία Μάρκου Δράκου (Οδός Κώστα Γεωργίου)

H7



Untitled

★ USUGROW
 ☒ Markou Drakou Square (Kostas Georgiou Street) —
 Πλατεία Μάρκου Δράκου (Οδός Κώστα Γεωργίου)

H8



Ready

★ MILLO

☒ Kanari Street (Near the Market) — Οδός Κανάρι (Κοντά στην Λαϊκή Αγορά)

H9



Untitled

★ MEATS

☒ Archbishop Makarios Street (Near the Old Market of Pafos) — Οδός Αρχιεπισκόπου Μακαρίου ΙΙΙ (Κοντά στην Λαϊκή Αγορά)

H10



(But) Left Hand Knowns
★ Mattia Campo dall'Orto
☐ Alexandrou Street — Οδός Αλεξάνδρου

H11



Reform
★ Bane & Pest, Rusl
☐ Kostas Karnavalos Street — Οδός Κώστα Καρνάβαλλού

H12



Pygmalion & Galatea

★ FIKOS

☐ Kanari Street, Municipal Parking Space — Οδός Κανάρη, Δημοτικός χώρος στάθμευσης

H13



Untitled

★ DHAL

☐ Kanari Street, Municipal Parking Space — Οδός Κανάρη, Δημοτικός χώρος στάθμευσης

H14



Aphrodite's Children

★ BillyGee, Alex Martinez, Lune82

☒ Kostas Karnavalos Street — Οδός Κώστα Καρνάβαλλού

H15



Mouflon

★ Charis Christoforou

☒ Kostas Karnavalos Street — Οδός Κώστα Καρνάβαλλού



Untitled

★ Batu Gundal

☒ Kostas Karnavalos Street — Οδός Κώστα Καρνάβαλλου



The Table of Unification Το τραπέζι της Ένωσης

The Table of Unification — *Το τραπέζι της Ένωσης*

The Table of Unification Το τραπέζι της Ένωσης

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 11
2016 - 2017

An installation that will become a reference point in the restored Ibrahim's Khan. Inspired by the importance the Khan used to have for decades, as a centre for socialising and trading, artists and academics Anthony Heywood and Uwe Derksen set up the Table using wood and messages collected from different places and from neighbouring countries. The design of the installation started in 2015, setting the mark of the Capital of Culture and its legacy for the future.

In collaboration of the Pafos Technical School and the Carpentry and Furniture Making Department, coordinated by Andreas Stefanou and Stefanos Savva.

Το έργο είναι μια εγκατάσταση που θα αποτελεί σημείο αναφοράς στο αποκατεστημένο Χάνι του Ιμπραήμ. Εμπνευσμένοι από τη σημασία που είχε το Χάνι, για δεκαετίες, ως κέντρο συναναστροφής και εμπορίου, οι καλλιτέχνες και ακαδημαϊκοί Anthony Heywood και Uwe Derksen κατασκεύασαν το Τραπέζι από ξύλα και μηνύματα από διαφορετικούς χώρους και ομάδες που έχουν συλλεχθεί καθώς και από γειτονικές χώρες. Ο σχεδιασμός του έργου άρχισε το 2015, θέτοντας τη σφραγίδα της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας και την παρακαταθήκη της για το μέλλον.

Με τη συνεργασία της Τεχνικής Σχολής Πάφου και του τμήματος Τμήματος Ξυλουργικής και Επιπλοποιίας σε συντονισμό Ανδρέα Στεφάνου και Στέφανου Σάββα.



The Table of Unification — Το τραπέζι της Ένωσης

★ Anthony Heywood and Uwe Derksen. In collaboration with the Pafos Technical School and the Carpentry and Furniture Making Department, coordinated by Andreas Stefanou and Stefanos Savva. — Anthony Heywood & Uwe Derkse με τη συνεργασία της Τεχνικής Σχολής Πάφου και του τμήματος Τμήματος Ξυλουργικής και Επιπλοποιίας σε συντονισμό Ανδρέα Στεφάνου και Στέφανου Σάββα.

□ Ibrahim's Khan — Χάνι του Ιμπραήμ



The Table of Unification — *Το τραπέζι της Ένωσης*

★ Anthony Heywood and Uwe Derksen. In collaboration with the Pafos Technical School and the Carpentry and Furniture Making Department, coordinated by Andreas Stefanou and Stefanos Savva — Anthony Heywood & Uwe Derkse με τη συνεργασία της Τεχνικής Σχολής Πάφου και του τμήματος Τμήματος Ξυλουργικής και Επιπλοποιίας σε συντονισμό Ανδρέα Στεφάνου και Στέφανου Σάββα.

© Ibrahim's Khan — Χάνι του Ιμπραήμ



Cementography Τσιμεντογραφία

Arodafnousa — *Αροδαφνούσα*

Cementography Τσιμεντογραφία

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 8
December — Δεκέμβριος 2017

● Nicolas Iordanou and Sylvia
Nicolaidis — Νικόλας Ιορδάνου και
Σύλβια Νικολαΐδου

A series of cementographies, created by established and upcoming artists in Pafos are exhibited in main streets in the city centre, creating thus an interesting visual stroll with references to an art form which carries a Cypriot identity of international artistic appeal.

The project includes works by Costas Economou, Nicolas Iordanou, Sylvia Nicolaidis, Yiannis Sakellis, Alexander Gautier and Gabrielle Cornuault with the participation of Charalambos Margaritis, Marianna Constanti, Aristotelis Demetriou, Miriam McConnon and Chiaki Kamikawa.

Μια σειρά από τσιμεντογραφίες που έχουν δημιουργηθεί από αναγνωρισμένους και ανερχόμενους καλλιτέχνες στην Πάφο, εκτίθενται μόνιμα στους εμπορικούς δρόμους της πόλης, δημιουργώντας μια ενδιαφέρουσα οπτική βόλτα, με αναφορές σε μια μορφή τέχνης που φέρει κυπριακή ταυτότητα διεθνούς καλλιτεχνικού ενδιαφέροντος. Το project περιλαμβάνει έργα των Κώστα Οικονόμου, Νικόλα Ιορδάνου, Σύλβια Νικολαΐδου, Γιάννη Σακέλλη, Alexandre Gautier και Gabrielle Cornuault με τη συνδρομή των Χαράλαμπου Μαργαρίτη, Μαριάννας Κωνσταντή, Αριστοτέλη Δημητρίου, Miriam McConnon και Chiaki Kamikawa.



«Κάτω στους πέντε ποταμούς κάτω στες πέντε βρύσες
έσει τρεις κόρες όμορφες τρεις καμαροφρυδούσες.
Τη μίαν λαλούν την Αδορούν, την άλλην Αδορούσαν
την τρίτην την καλλύττερην λαλούν την Ροδαφνούσαν.
Τον μήναν που 'γεννήθηκεν ούλλα τα δέντρ' αθθούσαν
εππέφταν τ' άθθη πάνω της τζ' εμυρωθικοπούσαν.»

'There were three beautiful daughters, one was named
Adoroun, the other Adoroussa, but the most beautiful of the
three was named Arodafnousa.

The month when she was born, all the trees blossomed,
and all the blossomed flowers were falling on her skin.'

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Yiannis Sakellis — Γιάννης Σακέλλης



«Άνου να πάμεν Ροδαφνού τζ' η ρήαινα σε θέλει.»
 «Ίντα με θέλ' η ρήαινα τζ' ίνταν το μήνυμά της;
 Αν ένι για το ζύμωμαν να πάρω τες σανίδες
 τζ' αν εν για το μαίρειμαν να πάρω τες κουτάλες
 ειδέ τζ' αν ένι για χορόν, να πκιάσω τα μαντήλια».
 «Άνου να πάμεν Ροδαφνού τζ' ότι τζ' αν θέλεις πκιάε».
 Έμπην έσσω τζ' εφόρησεν ρούχα της φορεσιάς της
 μήτε κοντά μήτε μακριά, όσον της ελιτζιάς της.
 Αππέσσω βάλλει πλουμιστά, αππέξω γρουσαφένα
 τέλεια που πάνω έβαλεν τα μαρκαριταρένα
 'ποδά κομμάτιν λασμαρίν να μεν την πιάσ' ο ήλιος
 'πο τζει μήλον στο σέριν της τζαι παίζει το τζαι πάει.
 Πκιάννει το τζείνον το στρατίν, τζείνον το μονοπάτιν
 το μονοπάτιν βκάλλει την στης ρήαινας τον πύρκον.»

'The queen sends her slaves to fetch the girl: "Up and away
 Arofanousa, the queen wants you.'
 Arodafnousa then got dressed with pearls and golden
 fabrics and went to the queen's tower.'

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Aristotelis Demetriou — Αριστοτέλης Δημητρίου



«Ωρα καλή βασίλισσα τζαι ρήγα θυγατέρα
 που λάμπεις πα' στον θρόνον σου σαν άσπρη
 περιστέρα.»

Τζαι πολοάτ' η ρήαινα μ' ένα στόμαν γεμάτον:
 «Είδα σε τζ' εσπαγιάστηκα τζ' εκούμπησα στον τοίχον
 τζ' έχασα τζαι τα λόγια μου που 'σεν να σου συντύχω.
 Εγιώ 'δα σ' εσπαγιάστηκα τζ' ο ρήας πώς να μείνει!
 Έλα να πάμεν Ροδαφνού τζ' αφταίννει το χαμίνιν.»

'The jealous queen tells her victim Arodafnousa that it is
 useless to scream for help: 'You can shout once, or shout
 twice, as often as you like, the king is too far away to come
 and save you.'

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Alexander Gautier - Gabrielle Cornuault in collaboration with Charalambos Margaritis —
 Alexander Gautier - Gabrielle Cornuault σε συνεργασία με τον Χαράλαμπο Μαργαρίτη

J4



‘... μα το φιλίν του βασιλιά εν για την Ροδαφνούσαν.’

‘... but the king’s love was for Arodafnousa.’

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Sylvia Nicolaides - Nicolas Iordanou — Σύλβια Νικολαΐδου - Νικόλας Ιορδάνου

J5



«Δώσ’ μου δικυό ώρες ’πομονήν τζαι δικυό καρτεροσύνην
να βάλω μιαν φωνήν μιτσιάν τζαι μιαν φωνήν μιάλην
πέρκι μ’ ακούσ’ ο βασιλιάς τζ’ έρτει να με ποσπάσει».
« Τζαι βάλε μιαν τζαι βάλε δικυό τζαι βάλε όσες θέλεις
ο βασιλιάς εν μακριά νά ’ρτει να σε ποσπάσει».
Πάνω στο φαν πάνω στο πκιέν, ο βασιλιάς ακούει.
«Μουλλώστε ούλλα τα βκιολιά τζαι ούλλα τα λαούτα
τούτ’ η φωνή που ’ξέβηκεν, εν της Αροδαφνούσας.»

‘The jealous queen tells her victim Arodafnousa that it is
useless to scream for help: ‘You can shout once, or shout
twice, as often as you like, the king is too far away to come
and save you.’

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Marianna Constanti — Μαριάννα Κωνσταντή

J6



«Σκλάβοι φέρτε τον μαύρον μου τον πετροκαταλύτην
που καταλυεί τα σίερα τζαι πίνει τον Αφρίτην».
‘Τζ’ ώσπου να πει «έσετε γειαν» έκοψεν σίλια μίλια
τζ’ ώσπου να πούσιν «στο καλόν», έκοψεν άλλα σίλια
τζαι με τα νέφη παρπατά τζαι με τον ήλιον τρέσει
στην τρίτην τη φτερνιστηρχάν στον πύρκον κατεβαίννει.»

‘The king hears Arodafnousa’s scream and asked his slaves
to bring him his horse to go and save her.
He flew through the sky on his horse and went to the
queen’s tower to rescue Arodafnousa.’

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Costas Economou — Κώστας Οικονόμου

J7



«Ελ’ άννοιξε μου ρήαινα τζ’ έχω μιάλην βίαν».
«Έπαρ’ μου λλίην ’πομονήν, όσον πολλύν μιαν ώραν».
Κλωτσιάν της πόρτας έδωκεν μπαίνν’ έσσω καβαλλάρης.
Τζαι βρίσκει την Αροδαφνούν στο γαίμαν τυλιμένην
τζαι βλέπει τζαι την ρήαιναν στα πεύτζια καθισμένην.
Αρπάσσει την Αροδαφνούν στα πεύτζια την καθίσκει
τζ’ αρπάσσει τζαι την ρήαιναν στο γαίμαν την τυλίει.»

‘The king found his love Arodafnousa killed by the queen
in jealousy, so in return he kills the queen in anger.’

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Miriam McConnon

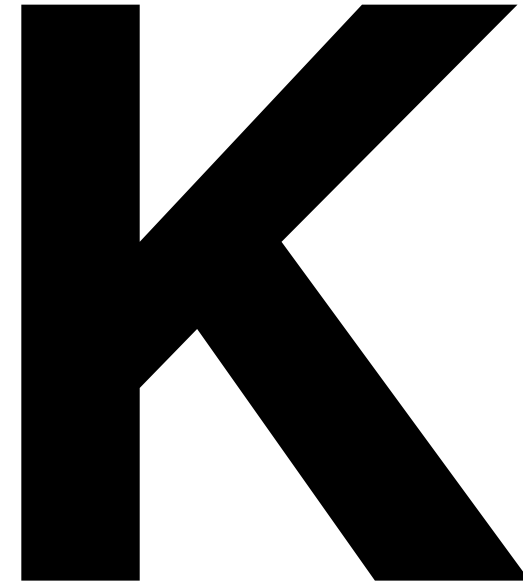


«Τὴν Ροδαφνούν εθάψαν τὴν παπάδες τῆσαι ἴγουμένοι
τὴν ρήαιναι εφάαν τὴν δρυό σύλλοι πεινασμένοι.»

‘The queen was fed to hungry dogs while an honorable
funeral was held for Arodafnousa.’

Arodafnousa (Cypriot folk song - 14th century) —
Αροδαφνούσα (Δημοτικό τραγούδι- 14ος αιώνας)

★ Chiaki Kamikawa



On Target

The dancers

On Target

No. of Artworks — Αριθμός έργων: 1
January 2018

In Rinos Stefani's *Dancer* the suggestive references to the cruciform figurine of the Chalcolithic period and to the Byzantine iconography of Crucifixion and Resurrection are elements that link the work to the history of Cyprus.

"... in the dramatic movement of the cruciform figure of the *Dancer* of Rinos Stefani there is the element of hope. The 'Dancer' is not only a symbol of Cyprus but a reference to the world situation; it is a picture that summarizes the contradictory elements of our time, the Homeric struggle between life and death. It is precisely this ambiguity that makes Rinos Stefani's *Dancer* an exciting journey through the ups and downs of world history" Inge Baecker, art historian.

Το γλυπτό είναι μια επίπεδη μεταλλική κατασκευή που αντιστοιχεί στο ύφος της ζωγραφικής μου. Τα τελευταία είκοσι χρόνια στη δουλειά μου κυριαρχεί το θέμα του χορευτή. Του χορευτή με την κίνηση του ζείμπέκιου. Ως εικαστικό σύμβολο, ο «Χορευτής», θέλει να εκφράσει τις απειλές αλλά και τις ελπίδες των μεταβαλλόμενων κοινωνικοπολιτικών καταστάσεων της Κύπρου αλλά και παγκόσμια. Οι υπαινικτικές αναφορές στο σταυρόσχημο ειδώλιο της χαλκολιθικής εποχής αλλά και στη βυζαντινή εικονογραφία της Σταύρωσης και Ανάστασης είναι στοιχεία που συνδέουν το έργο με την ιστορία της Κύπρου. Τα διάσπαρτα μεταλλικά στοιχεία στο σώμα του χορευτή παραπέμπουν στις κλειδαριές και κρικέλια κλειδιά, σύμβολα του πάθους και τρόπαια νίκης και ελπίδας της Ανάστασης (Εις Άδου Κάθοδος). Το σχηματοποιημένο δέντρο, φυτρωμένο στο χέρι του χορευτή, είναι ένα μοτίβο που χρησιμοποιώ συχνά στη δουλειά μου, μια άλλη παραπομπή στον σταυρόσχημο χορευτή.

«...παγωμένη φιγούρα στον χρόνο, στιγμιότυπο αρχέγονης τελετουργίας, η κυρίαρχη μορφή του χορευτή στο έργο του Ρ. Στεφανή, φιγούρα από ζείμπέκινο χορό, αναφορά σε σταυρωμένο.»

Αντώνη Δανού, καθηγητής της Ιστορίας της Τέχνης στο Τμήμα Καλών Τεχνών του ΤΕΠΑΚ

«...μέσα στη δραματική κίνηση της σταυρόσχημης φιγούρας υπάρχει το στοιχείο της ελπίδας. Ο 'Χορευτής' δεν είναι μόνο σύμβολο της Κύπρου αλλά μια αναφορά στη παγκόσμια κατάσταση, είναι εικόνα που συνοψίζει τα αντιφατικά στοιχεία της εποχής μας, την ομηρική πάλη μεταξύ ζωής και θανάτου. Είναι ακριβώς αυτή η αμφισημία που κάνει τους Χορευτές του Στεφανή ένα συναρπαστικό ταξίδι μέσα απ' τα скаμπανεβάσματα της παγκόσμιας ιστορίας» .

Inge Baecker, Ιστορικός Τέχνης που συνδέθηκε στενά με το ιστορικό κίνημα Fluxus.



The Dancer — *Ο Χορευτής*
 ★ Rinos Stefani — Ρίνος Στεφανή
 ☒ Alsos Ivi Maliotou — Άλσος Ήβης Μαλιώτου
 ◇ Iron — Σίδερο

Organized / edited by — Οργάνωση / Σύνταξη
Georgia Doetzer — Γεωργία Ντέτσερ
Anthi Evangelou — Άνθη Ευαγγέλου

Design and Art Direction — Σχεδιασμός και καλλιτεχνική επιμέλεια
Christina Pandjarou — Χριστίνα Πάντζιαρου

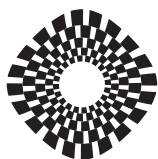
Photography — Φωτογραφία
Foto Larko

ISBN 978-9963-2277-6-1

Copyright © Πάφος 2018

Λεωφόρος Γρίβα Διγενή 55
8047 Πάφος, Κύπρος
Τηλ: +357 26932017 Φαξ: +357 26600816
info@pafos2017.eu

www.pafos2017.eu



PAFOS2017
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Pafos 2017 - European Capital of Culture
February 2018 | ISBN 978-9963-2277-6-1